

в 1719 г. «мамзель Близендорф» использовала на занятиях с детьми А. Д. Меншикова «маленькую Ейленшпигель».¹² С изучением или преподаванием иностранных языков, возможно, было связано появление сборника П. Семенова «Товарищ разумный и замысловатый» (1764); во всяком случае, одним из его источников была учебная хрестоматия, предназначенная для овладения английским языком.¹³ Один из учебников иностранных языков, вышедших в России до первого издания «Письмовника», содержал небольшую подборку факций и анекдотов.¹⁴ Эти факты в совокупности с замечанием Новикова дают основание предположить, что в России были известны западноевропейские учебники, включавшие подборки подобного рода. Вполне естественным поэтому представляется, что какие-то из этих учебников могли попасть в руки Курганову и послужить источником «кратких замысловатых повестей». Курганов знал три живых языка и, если не во время их изучения, то позже, хотя бы для усовершенствования своих познаний, мог пользоваться подобными учебниками. Кроме того, работая над грамматикой русского языка, которая составила основу «Письмовника», он должен был интересоваться разнообразной, лингвистической литературой; и, действительно, в «Разговоре о различии изречения и писания» перечисляется ряд грамматик живых и мертвых языков, при этом упоминается и учебник Виньерона.¹⁵ Наконец, имеется до сих пор никак не оцененное и не проанализированное свидетельство о том, что «Письмовник» был связан с реальным учебным процессом. По этому поводу В. Н. Берх писал: «Современник почтенного Курганова сказывал мне, что „Письмовник“ составлен из записок, которые Н. Г. К. приговаривал для детей своих».¹⁶ Разумеется, нельзя полностью принимать на веру это сообщение неизвестного лица. Вряд ли, например, Курганов мог предложить своим детям в высшей степени непристойную повесть, напечатанную в первом издании под № 130. Тем не менее это свидетельство могло быть не беспочвенным, а в этом случае обращение Курганова к учебникам, о которых идет речь, становится еще более вероятным.

Изучение различных учебных пособий и французских сборников факций, анекдотов, острот и т. п. в сравнении с «Присовокуплением вторым» дало большое число точных соответствий,

Учен. зап. Арханг. пед. ин-та, 1959, вып. 7, кафедра английского языка, с. 3—14; Раушенбах Б. Э. Краткий обзор основных методов преподавания иностранных языков с I по XX век. М., 1971, с. 40—49.

¹² Троицкий С. М. Русский абсолютизм и дворянство в XVIII в. Формирование бюрократии. М., 1974, с. 289.

¹³ См. выше, примеч. 8.

¹⁴ Новая итальянская грамматика собрана из разных авторов и переведена на российской язык... Егором Булатницким. [М.], 1759.

¹⁵ Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика... с. 236—237.

¹⁶ Берх В. Н. Жизнеописание Николая Гавриловича Курганова. СПб., 1829, с. 16.